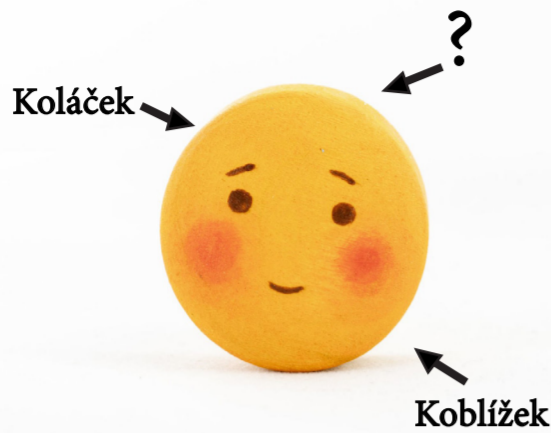




Žili byli stařík a stařenka.
Ptá se stařík stařenky:
— Usmaž mi, stařenko, koblížek.
— Z čeho to přeče upeču? Není žádná mouka. Odpovídá mu stařenka.
— Hmm, stařenko! Poškrab po truhlí, zameť na sýpce, možná se tam nějaká mouka najde.
Stařenka zametla a naškrabala dvě hrsti mouky. Zamísila těsto se smetanou, usmažila Koblížek na másle a nechala ho na okně vystydnout.



Dilara Manafova

A tak ležel Koláček dlouho, a pak se najednou rozkutálel z okna na lavici, z lavici na podlahu, z podlahy ke dveřím, přeskočil přes práh do předsíně a ze síně na zápraží, ze zápraží na dvůr, a s dvora ven a tak dál a dál.
Kutálí se koláček cestou a potkává zajíce.
— Koláčku, Koláčku, já tě sním.
— Nejez mě, zajíci! Zazpívám ti písničku, — řekl koláček a zazpíval:

*Jsem Koláček, Koláček
Po krabici jsem škrábaný
Po zákoutí jsem zamětaný
Na smetaně jsem zamísený
Na oleji jsem smažený
Na okně jsem studený
Utekl jsem dědečkovi
Utekl jsem babičce
A tobě, zajíčku, jednoduše uteku.*

Polina Artemyeva

A rozkutálel se dál a dál, jen ho zajíc viděl.
Kutálí se dál a potkává vlka:
Koblížku, Koblížku! Já tě sním.
Ne, nejez mne Vlčku! Zazpívám ti písničku:

*Já jsem koblížek, koblížek!
Po truhlách škrábaný,
Po sýpce metený,
Na másle smažený,
Na okénku chlazený,
Já staříkovi utekl,
Já jsem stařence utekl
Já zajíčkovi utekl
A tobě, Vlčku, také uteku.*

A rozkutálel se dál a dál, jen ho vlk viděl...

Dilara Manafova

Kouří se koláček cestou, a naproti mu jde medvěd:
Koláčku, koláčku! Sním tě.
— Nejez mě, medvěde! Zazpívám ti písničku, — řekl koláček a zazpíval:

*Jsem koláček, koláček!
Po truhlí jsem škrábaný,
V zákoutích jsem metený,
Na kysané smetaně jsem míšený,
Na másle jsem smažený,
Na okně jsem chlazený.
Utekl jsem od babičky,
Utekl jsem od dědečka,
Utekl jsem od zajíce,
Utekl jsem od vlka,
A od tebe, medvěde, snadno uteču!*

A vážil se dál, jen ho medvěd viděl.

Kouří se koláček cestou, a naproti mu běží lišák:
— Ahoj, koláčku! Jsi moc hezký. Koláčku, kolačku! Sním tě.
— Nejez mě, lišáku ryšavý! Zazpívám ti písničku, — řekl koláček a zazpíval:

Maria Evstigneeva

*Já jsem koblížek, koblížek,
Po truhle škrábaný,
Po sýpce metený,
Na smetaně míšený,
Na másle smažený,
Na okénku chlazený.
Dědečkovi jsem utekl,
Babičce jsem utekl,
Zajíčkovi jsem utekl,
Vlkovi jsem utekl,
Medvědovi jsem utekl,
I tobě, liško, snadno uteku.*

— To je krásná písnička, — pověděla liška. — Ale škoda, už jsem stará, špatně slyším. Koblížku, sedni si mi na čumáček a zazpívej mi ještě jednou, ale hlasitěji. Koblížek vyskočil lišce na čumáček a zazpíval svou písničku.
— Děkuju ti, Koblížku! Je to krásná písnička, zas bych poslouchala! Sedni si mi na jazyček a zazpívej naposledy, — řekla liška a vyplázla jazyk. Koblížek jen hop jí na jazyk, a liška - ham ho, a snědla.

Elena Bondareva

Жил-был старик со старухой. Просит старик:
— Испеки, старуха, колобок!
— Из чего печь-то? Муки нету, — отвечает ему старуха.
— Э-эх, старуха! По коробу поскреби, по сусеку помети; авось муки и наберется. Взяла старуха крылышко, по коробу поскребла, по сусеку помела, и набралось муки пригоршни с две. Замерсила в масле и положила на окошечко постудить.

Колобок полежал-полежал, да вдруг и покатился — с окна на лавку, с лавки на пол, по полу да к дверям, перепрыгнул через порог в сени, из сеней на крыльцо, с крыльца — на двор, со двора за ворота, дальше и дальше.
Катится колобок по дороге, а навстречу ему заяц:
— Колобок, колобок! Я тебя съем.
— Не ешь меня, косой зайчик! Я тебе песенку спою, — сказал колобок и запел:

*Я Колобок, Колобок!
Я по коробу скребен,
По сусеку метен,
На сметане мешон,
Да в масле пряжон,
На окошке стужон;
Я от дедушки ушел,
Я от бабушки ушел,
И от тебя, зайца, не хитро уйму!*

И покатился себе дальше; только заяц его и видел!
Катится колобок, а навстречу ему волк:
— Колобок, колобок! Я тебя съем!
— Не ешь меня, серый волк! Я тебе песенку спою, — сказал колобок и запел:

*Я Колобок, Колобок!
Я по коробу скребен,
По сусеку метен,
На сметане мешон,
Да в масле пряжон,
На окошке стужон;
Я от дедушки ушел,
Я от бабушки ушел,
Я от зайца ушел,
И от тебя, волка, не хитро уйму!*

И покатился себе дальше; только волк его и видел!

Катится колобок, а навстречу ему медведь:
— Колобок, колобок! Я тебя съем.
— Не ешь меня, косолапый! Я тебе песенку спою, — сказал колобок и запел:

*Я Колобок, Колобок!
Я по коробу скребен,
По сусеку метен,
На сметане мешон,
Да в масле пряжон,
На окошке стужон;
Я от дедушки ушел,
Я от бабушки ушел,
Я от зайца ушел,
Я от волка ушел,
И от тебя, медведь, не хитро уйму!*

И опять укатился, только медведь его и видел!
Катится, катится «колобок», а навстречу ему лиса:
— Здравствуй, колобок! Какой ты хорошенький. Колобок, колобок! Я тебя съем.
— Не ешь меня, лиса! Я тебе песенку спою, — сказал колобок и запел:

*Я Колобок, Колобок!
Я по коробу скребен,
По сусеку метен,
На сметане мешон,
Да в масле пряжон,
На окошке стужон;
Я от дедушки ушел,
Я от бабушки ушел,
Я от зайца ушел,
Я от волка ушел,
И от медведя ушел,
А от тебя, лиса, и подавно уйду!*

— Какая славная песенка! — сказала лиса. — Но ведь я, колобок, стара стала, плохо слышу; сядь-ка на мою мордочку да пропой еще разок погромче. Колобок вскочил лисе на мордочку и запел ту же песню.
— Спасибо, колобок! Славная песенка, еще бы послушала! Сядь-ка на мой язычок да пропой в последний разок, — сказала лиса и высунула свой язык; колобок прыг ей на язык, а лиса — ам его! И съела колбца...

Šla jednou liška po cestě a našla váleček. Zvedla ho a šla dál.
Přišla do vesnice a zaťukala na dveře první chalupy:

— Ťuk ... ťuk ... ťuk!
— Kdo je tam?
— To jsem já, liška-sestřička. Nechte mě u Vás přenocovat!
— Sami máme místa málo.
— Já Vám moc místa nezaberu. Jen se na lavici skrčím, ocásek si pod ni strčím, váleček za kamna dám.

A tak jí otevřeli. Na lavici se skrčila, ocásek pod ni strčila, váleček dala za kamna. Časně ráno se vzbudila, váleček v kamnech spálila a začala povykovat:

— Co jste udělali s mým válečkem? Kde je? Když mi ho nevrátíte, dejte mi za něj slepičku!

Co mohl chalupník udělat? Dal lišce za váleček slepičku. Liška vzala slepičku, vykračuje si a vesele zpívá:

*Měla, liška-ryška, měla štěstí,
zvedla váleček na rozcestí,
vyhandlovala ho za slepičku!*

Dilara Manafova

Přišla do jiné vesnice.
— Ťuk, ťuk, ťuk
— Kdo je to?
— To je liška. Nechte mě u Vás přespat.
— Nemáme už místo.
— Moc místa Vám nezaberu. Lehnu si na lavici, ocas dám pod lavici, slepici - pod kamna.

Pustili jí dovnitř. Lehla si liška na lavici, ocas strčila pod lavici, slepici - pod kamna.
Brzy ráno vstala liška, spálila slepici a ptá se:

— Kde je moje slepice? Dejte mi za ni husu.

Neměl domácí co dělat, dal jí husu.
Vzala liška husu, jde dál a zpívá:

*Šla liška po cestě a našla si váleček,
za váleček vzala slepici,
a za slepici vyhodovala husu.*

Polina Artemyeva

Přišla do třetí vesnice.
— Ťuk-ťuk-ťuk!
— Kdo tam je?
— To jsem já, liška-bystrouška. Dovolte mně u Vás přenocovat!
— Sami máme málo místa.
— Já Vám hodně místa nezaberu. Já se na lavici stočím, ocásek pod ni strčím, husičku pod kamna dám.

A tak jí na noc nechali.
Na lavici se stočila, ocásek pod ni strčila, husičku pod kamna dala.
Časně zrána se pozvedla, husičku snědla a pak se zeptala:

— Kde je moje husička? Dejte mi za ni holčičku!

Ale rolníkovi bylo líto odevzdávat lišce holčičku. Strčil do pytle obrovského psa a předal jí:

— Tady máš, liško, holčičku!
Čapla liška pytel, pokročila po cestě a povídá:

— Holčičko, zazpívej mi písničku!
— Hrrrr! —hned zavřel pes z pytlí.

Elena Bondareva

Lištička se polekala, nechala pytel a dala se na útěk.
Pes vyskočil z pytle a vrhnul se za ní.
Lištička psu dlouho utíkala, ale pak pod pařez do nory rychle vlezla. Sedí tam a říká:

— Oušky, moje oušky, co jste dělaly?
— Poslouchaly jsme pořád.
— A vy, nožky, co jste dělaly?
— Běžely jsme pořád.
— A vy, očinky?
— Dívaly jsme se pořád.
— A ty, ocásek?
— A já jsem ti překážel v útěku.
— Ach, ty jsi překážel! Počkej, počkej, já ti ukážu!
A vystrčila ocas ven:
— Sněž ho, pse.

Pes chytil liščí ocas, vytáhl lištičku z nory a vyprášíl ji kožich.

Maria Evstigneeva



Šla lisička po dorožce, našla skalochku. Podnyla i poslaa dallyše. Přišla v dervnyo i stučitja v izbu:

— Стук-стук-стук!
— Кто там?
— Я, лисишка-сестричка! Пустите переночевать!
— У нас и без тебя тесно.
— Да я не потесню вас: сама лягу на лавочку, хвостик под лавочку, скалочку под печку.

Её пустили. Вот она легла сама на лавочку, хвостик под лавочку, скалочку под печку. Рано утром лисишка встала, сожгла свою скалочку, а потом и спрашивает:

— Где же моя скалочка? Давайте мне за неё курочку!

Мужик — делать нечего — отдал ей за скалочку курочку. Взяла лисишка курочку, идёт да поёт:

*Шла лисишка по дoroжке,
нашла скалочку,
за скалочку взяла курочку!*

Пришла она в другую деревню:

— Стук-стук-стук!
— Кто там?
— Я, лисишка-сестричка! Пустите переночевать!
— У нас и без тебя тесно.
— Да я не потесню вас: сама лягу на лавочку, хвостик под лавочку, курочку под печку.

Её пустили. Лисишка легла сама на лавочку, хвостик под лавочку, а курочку под печку. Рано утром лисишка потихоньку встала, схватила курочку, съела, а после и говорит:

— Где же моя курочка? Давайте мне за неё гусочку!
Ничего не подлаешь, пришлось хозяину отдавать ей за курочку гусочку. Взяла лисишка гусочку, идёт да поёт:

*Шла лисишка по дoroжке,
нашла скалочку,
за скалочку взяла курочку,
за курочку взяла гусочку!*

Пришла она под вечер в третью деревню:

— Стук-стук-стук!
— Кто там?
— Я, лисишка-сестричка! Пустите переночевать!
— Да у нас и без тебя тесно.
— А я не потесню вас: сама лягу на лавочку, хвостик под лавочку, гусочку под печку.

Её пустили. Вот она легла сама на лавочку, хвостик под лавочку, гусочку под печку. Утром, чуть свет, лисишка вскочила, схватила гусочку, съела да и говорит:

— А где же моя гусочка? Давайте мне за неё девочку!

А мужику девочку жалко отдавать. Посадил он в мешок большую собаку и отдал лисе:

— Бери, лиса, девочку! Вот лиса взяла мешок, вышла на дорогу и говорит:

— Девочка, пой песню!
А собака в мешке как зарычит!

Лиса испугалась, бросила мешок — да бежать... Тут собака выскочила из мешка — да за ней!
Лиса от собаки бежала-бежала, да под пенёк в нору юркнула. Сидит там и говорит:

— Ушки мои, ушки! Что вы делали?
— Мы всё слушали.
— А вы, ножки, что делали?
— Мы всё бежали.
— А вы, глазки?
— Мы всё глядели.
— А ты, хвост?
— А я всё тебе мешал бежать.
— А, ты всё мешал! Ну стой же, я тебе задам!
И высунула хвост из норы:
— Ешь его, собака!

Тут собака ухватила за лисий хвост, вытащила лисицу из норы и давай её трепать!